

## RECHTSHILFEERSUCHEN

LETTER OF REQUEST

COMMISSION ROGATOIRE

### Haager Übereinkommen vom 18. März 1970 über die Beweisaufnahme im Ausland in Zivil- oder Handelssachen

Hague Convention of 18 March 1970 on the  
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters

*Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur  
l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale*

1.	<b>Absender</b> Sender <i>Expéditeur</i>	
2.	<b>Zentrale Behörde des ersuchten Staates</b> Central Authority of the Requested State <i>Autorité centrale de l'État requis</i>	
3.	<b>Person, an welche die Schriftstücke zurückzusenden sind, aus denen sich die Erledigung des Rechtshilfeersuchens ergibt</b> Person to whom the executed request is to be returned <i>Personne à qui les pièces constatant l'exécution de la demande doivent être renvoyées</i>	
4.	<b>Zeitpunkt, bis zu welchem die ersuchende Behörde eine Antwort auf das Rechtshilfeersuchen erbittet</b> Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Indiquer la date limite à laquelle l'autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire</i>	
	<b>Datum</b> Date <i>Date limite</i>	
	<b>Grund für die Dringlichkeit</b> Reason for urgency* <i>Raison de l'urgence</i>	

**Der unterzeichnende Antragsteller beehrt sich, nach Artikel 3 des Übereinkommens das folgende Ersuchen zu stellen:**

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

*En conformité de l'article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l'honneur de présenter la demande suivante:*

5. a	<b>Ersuchende Behörde (Art. 3 Buchstabe a)</b> Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Autorité requérante (art. 3(a))</i>	
b	<b>An die zuständige Behörde von (Art. 3 Buchstabe a)</b> To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>À l'Autorité compétente de (art. 3 (a))</i>	
c	<b>Bezeichnung und Aktenzeichen der Rechtssache</b> Names of the case and any identifying number <i>Nom de l'affaire et numéro d'identification de l'affaire</i>	
6.	<b>Namen und Anschriften der Parteien und ihrer Vertreter (einschließlich der Vertreter im ersuchten Staat) (Art. 3 Buchstabe b)</b> Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l'État requis) (art. 3(b))</i>	

<b>a</b>	<b>Kläger/Antragsteller</b> Plaintiff/claimant/applicant <i>Demandeur</i>	
	<b>Vertreter*</b> Representatives* <i>Représentants*</i>	
<b>b</b>	<b>Beklagter/Antragsgegner</b> Defendant/respondent <i>Défendeur</i>	
	<b>Vertreter*</b> Representatives* <i>Représentants*</i>	
<b>c</b>	<b>Weitere Beteiligte*</b> Other parties* <i>Autres parties*</i>	
	<b>Vertreter*</b> Representatives* <i>Représentants*</i>	
<b>7. a</b>	<b>Art und Gegenstand der Rechtssache (z. B. Ehescheidung, Abstammung, Vertragsverletzung, Produkthaftung) (Art. 3 Buchstabe c)</b> Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Nature et objet de l'instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))</i>	
<b>b</b>	<b>Gedrängte Darstellung des Sachverhaltes</b> Summary of complaint <i>Exposé sommaire de la demande</i>	
<b>c</b>	<b>Gedrängte Darstellung des Vorbringens des Antragsgegners / Beklagten und der Widerklage*</b> Summary of defence and counterclaim* <i>Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle*</i>	
<b>d</b>	<b>Weitere nützliche Angaben oder Schriftstücke*</b> Other necessary information or documents* <i>Autres renseignements ou documents utiles*</i>	
<b>8. a</b>	<b>Beweisaufnahme oder andere gerichtliche Handlung, die vorgenommen werden soll (Art. 3 Buchstabe d)</b> Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))</i>	
<b>b</b>	<b>Zweck der Beweisaufnahme oder anderen gerichtlichen Handlung, die erbeten wird</b> Purpose of the evidence or judicial act sought <i>But des actes d'instruction ou des autres actes judiciaires à accomplir</i>	
<b>9.</b>	<b>Namen und Anschriften der zu vernehmenden Personen (Art. 3 Buchstabe e)*</b> Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))*</i>	
<b>10.</b>	<b>Fragen, welche an die zu vernehmende(n) Person(en) gerichtet werden sollen, oder Angabe von Tatsachen, über die sie vernommen werden soll(en) (Art. 3 Buchstabe f)*</b> Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))*</i>	

11.	<p><b>Urkunden oder andere Gegenstände, die geprüft werden sollen (Art. 3 Buchstabe g)*</b></p> <p>Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))*  <i>Documents ou objets à examiner (art. 3(g))*</i></p>	
12.	<p><b>Antrag, die Vernehmung unter Eid oder Bekräftigung durchzuführen, und ggf. die dabei zu verwendende Formel (Art. 3 Buchstabe h)*</b></p> <p>Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))*  <i>Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))*</i></p>	
13.	<p><b>Antrag, eine besondere Form gemäß Artikel 9 einzuhalten (z. B. mündliche oder schriftliche Form, wörtliche Niederschrift, Protokoll oder Zusammenfassung, Kreuzverhör usw.) (Art. 3 Buchstabe i)*</b></p> <p>Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)*  <i>Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, "cross-examination", etc.) (art. 3(i) et 9)*</i></p>	
14.	<p><b>Ersuchen um Benachrichtigung über Zeitpunkt und Ort der vorzunehmenden Handlung sowie Namen und Anschriften der zu benachrichtigenden Personen (Art. 7)*</b></p> <p>Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)*  <i>Demande de notification de la date et du lieu de l'exécution de la requête, de l'identité et de l'adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)*</i></p>	
15.	<p><b>Ersuchen um Genehmigung der Anwesenheit von Mitgliedern der ersuchenden gerichtlichen Behörde bei der Erledigung des Ersuchens (Art. 8)*</b></p> <p>Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)*  <i>Demande d'assistance ou de participation des magistrats de l'autorité requérante à l'exécution de la commission rogatoire (art. 8)*</i></p>	
16.	<p><b>Angaben zu einem Aussageverweigerungsrecht oder einem Aussageverbot der betroffenen Person nach dem Recht des ersuchenden Staates (Art. 11 Buchstabe b)*</b></p> <p>Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))*  <i>Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l'État requérant (art. 11(b))*</i></p>	
17.	<p><b>Die entstandenen Kosten, die nach Art. 14 Abs. 2 oder Art. 26 des Übereinkommens zu erstatten sind, werden bezahlt von:*</b></p> <p>The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:*</p> <p><i>Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l'article 14, alinéa 2 et de l'article 26 seront réglés par :*</i></p>	

<b>Datum des Ersuchens</b> Date of request <i>Date de la requête</i>	
<b>Unterschrift und Stempel der ersuchenden Behörde</b> Signature and seal of the requesting authority <i>Signature et sceau de l'autorité requérante</i>	

\* **Soweit zutreffend** | if applicable | *le cas échéant*